



**FH Burgenland**

UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

BRINGT BESONDERES ZUSAMMEN



***Russisch 4.0 - Multimedialer Sprachunterricht  
mit Fokus auf Lernerautonomie und Lernstrategien***

*Dr. Alexander Burka M.A.  
Department of Business Studies*

# ***Entrée 1***

## **Ausgangslage / Rahmenbedingungen:**

*Fachhochschule Burgenland  
Department Wirtschaft  
Wintersemester 2018*

Studierende	663
Sprachlernende	alle
Sprachen der östlichen Nachbarn	579
Lernende Russisch	246

Master-Studien:	30-50%	Online-Teaching
	70-50%	On-Site-Teaching



## *Entrée 2*

# Image einer Sprache? Russisches Image?



Bild: Igor Strawinski – Quelle unbek.

### Übung 43

Setzen Sie die richtigen Wortendungen ein. Stützen Sie sich dabei auf die in Klammern gegebene deutsche Übersetzung.

Пло..... (das Floß), сладкие пло..... (süße Früchte), обер..... (das behütende Amulett), бёр..... (das Ufer), медведь зал..... (legte sich) в спячку, звер..... (das Tierchen), кри..... (der Schrei), дал..... (Kurzform des Adjektivs „weit“), ребёнок босон..... (Kurzform des Adjektivs „barfuß“), он глу..... (Kurzform des Adjektivs „dumm“), много гру..... (Gruppen), сорваться с гу..... (Lippen), вра..... (der Feind), овра..... (die Schlucht), чёрная ту..... (die Tusche), много свиных ту..... (geschlachtete Schweine)



## **Motivation der Lernenden (wie Lehrenden)**

Eigenen Bezug zu Sprache und Kultur entwickeln  
Freude an der Sprache haben  
Spaß beim (Er-)Lernen empfinden  
Sprache (sofort) anwenden  
Eigene Erfolgserlebnisse haben  
Sprachkompetenz als Instrument fürs Leben  
Sprache als Element einer Kultur verstehen



## Lernen aus verschiedenen Perspektiven

Sprache 1.0 - Reproduktives Lernen

Sprache 2.0 - Selbstorganisiertes, interaktives Lernen

Sprache 3.0 - Digitales Lernen, Selbstlernen

Sprache 4.0 - Lernen ?

(zit. Böttger, Sambanis 2016, S.98ff.)

4.0. – Gelerntes umsetzen und anwenden - **SPRECHEN**

# ÜBERLEGUNGEN

aus Abstraktion der Sprachenlernens heraus  
in „Crashtest der Wirklichkeit“  
(Klaus Waschik 2018)

DIE ZENTRALE FRAGE:  
**Was wird benötigt zum Sprechen?**

Methode und Konzept-Ideen am Weg:

Kollaborativ  
Individualisiert  
Lerner zentriert  
Lern-Szenarien  
Aktuell situativ  
Thematisch Notwendiges  
Zeitliche und räumliche Elastizität




# KOLLABORATIVES LERNEN

## Welche Sprache sprechen Sie?

Вы говорите **по-английски** ?

по-русски  
по-немецки  
по-венгерски  
по-словацки  
по-сербски



 Alexander Burka (Gastgeber)



**Да**, я говорю ...



**Нет**, я **не** говорю по-английски ...



# KOLLABORATIVES LERNEN



## Gemeinsames Arbeiten

- Gruppen – changierende Formationen (Lucky Lab)
- Gemeinsame Hausarbeiten, die stufenweise erarbeitet werden

## Kooperation

- Kooperativ: Feedback -> Kommentar -> Korrektur-Kultur
- Rollenwechsel Präsentator / Kommentator / Teilnehmer
- Abgabe auf Online-Plattform – Zugriff aller + Weiterarbeit



# INDIVIDUALISIERTES LERNEN

## e - Konjugation



lesen

schreiben

zeichnen

читать

писать

рисовать

я	читаю
ты	читаешь
он	читает
мы	читаем
вы/Вы	читаете
они	читают

пишу
пишешь
пишет
пишем
пишете
пишут

рисую
рисуешь
рисует
рисуем
рисуете
рисуют

# INDIVIDUALISIERTES LERNEN

- Individualisierte Aufgabenstellung



Bsp.: Stellen Sie eine Liste von Redemitteln zusammen,  
die **SIE** selbst für wichtig befinden / brauchen können (eigener Akzent)!

Kurzform: Im Chat

Langform: Hausaufgabe

- Feedback und Betreuung

Rückmeldungen – individualisierter Phonetik-Support

Feedback via Mail / Chat (individuell)

# LERNER ZENTRIERT

- Lehrperson schafft den Rahmen und Konzept
  - Lerner bestimmen Ablauf
  - Lerner regulieren Tempo
  - Lerntypen werden berücksichtigt
  - Lehrperson moderiert / dirigiert
- 
- **Bsp.1:** Arbeit mit authentischen Homepages  
Themenrecherche – Link Landeskunde  
Einlesen + Präsentation entwerfen  
Schwierigkeitsstufe einstellbar
  - **Bsp.2:** Arbeit mit authentischen Materialien  
Fahrplan Moskauer Aero-Express  
Dialog schreiben zu Reiseweg / Umsteigen etc.  
Grammatik: Bewegungsverben / Zahlen / Datum / Uhrzeit



# LERNER ZENTRIERT



https://etokavkaz.ru/sections/life

РЕГИОНЫ

ПЕРВЫЕ ЛИЦА

СПЕЦПРОЕКТЫ



ЭТО  
КАВКАЗ

ЛЮДИ

ЖИЗНЬ

ПРОСТРАНСТВО

ЦЕННОСТИ

НОВОСТИ



Гейм-тайм

184

## Опрос: Какую минеральную воду вы пьете?

Кавказская «минералка» известна по всей России — на полке ближайшего супермаркета можно найти сразу несколько марок. А какую воду выбираете вы?



Событие

305

## Раззудись, плечо! Размахнись, рука!

В ингушском городе Сунжа прошел фестиваль сенокоса, в котором состязались команды со всей республики. Лучшими оказались косари из Джейрахского района

# LERNER ZENTRIERET



 АВТОРИЗАЦИЯ 

 ПОКУПКА БИЛЕТА 

 Дата поездки 

 Октябрь 2018 

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

 Тариф 

 Количество билетов 

0 Р

ЗАПОЛНИТЕ ВСЕ ПОЛЯ

## Уважаемые пассажиры!

С 6 сентября на Шереметьевском направлении «Аэроэкспресс» введена промежуточная платформа Окружная. Обращаем Ваше внимание, что посадка с платформы Окружной Белорусского вокзала не производится.

Уважаемые пассажиры! По выходным дням введено 2 дополнительных рейса из/до аэропорта «Домодедово» отправлением в 12:30.

Домодедово-Павелецкий

Шереметьево-Белорусский

Внуко

 15-10-2018

↑ Отправление

↓ Прибытие

05:15

05:58

06:00

06:43

06:30

07:15



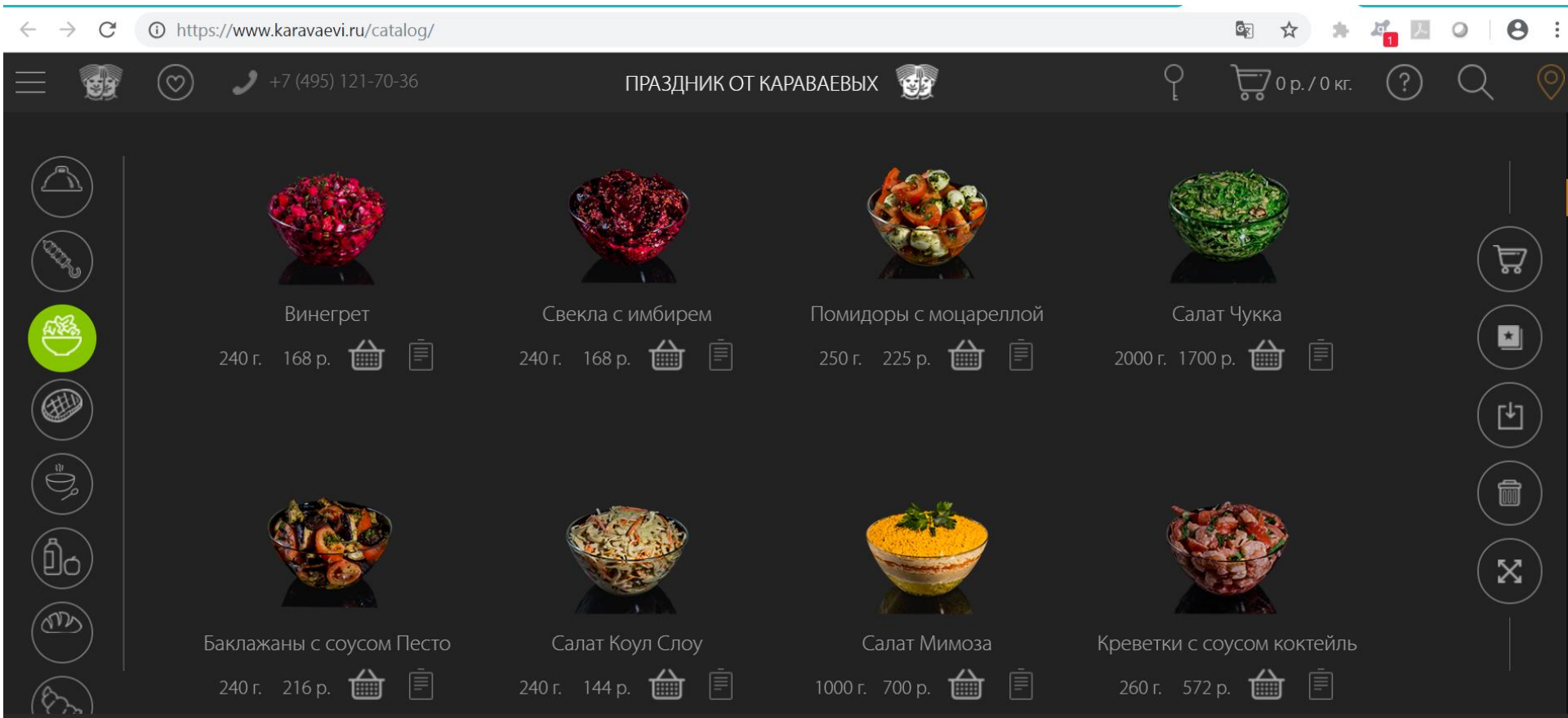


# LERN - SZENARIEN

- Lehrperson schafft den Rahmen und Konzept
  - Lerner kreieren authentischen Ablauf
  - Lerner konzipieren Szenario
  - Lehrperson unterstützt / kommentiert
- 
- Bsp.1: Arbeit mit authentischen Homepages  
Delikatessen-Café „Brat`ja Karavaevy“ in Moskau  
Angebot analysieren  
Liste für Bestellung machen
  - Bsp.2: Arbeit mit authentischen Homepages  
„Eto Kavkaz“ – Landeskunde, Leben im Kaukasus  
Recherche zu Minithema – Interpolierung mit eig. Land  
Hier Thema - Müllsortierung



# LERN - SZENARIEN





# LERN - SZENARIEN

<https://etokavkaz.ru/geim-taim/opros-gotovy-li-vy-sortirovat-musor>

ЭТО КАВКАЗ

ЖИЗНЬ

Опрос: Готовы ли вы сортировать мусор?



**Опрос: Готовы ли вы сортировать  
мусор?**

# THEMATISCH NOTWENDIGES

-----

## CRASHTEST DER WIRKLICHKEIT



### RAHMEN

- Lehrmaterial gibt Linie vor
- Lehrperson stimmt ab mit Fachbedürfnissen
- Lerner partizipieren bei Entscheidungen

### FEINEINSTELLUNG

- Lehrperson gestaltet attraktiv
- Subthemen wählen Lerner für sich selbst
- Authentischer Bezug:
  - Bsp.: Restaurant-Besuche
  - Produktanalysen in Geschäften
  - Besuch russischer Einrichtungen
  - Besuch von Firmen mit Russland-Bezug

# ZEITLICHE UND RÄUMLICHE ELASTIZITÄT

- **ZUB** Zeitunabhängiges Lernen
- **OUA** Ortsunabhängiges Arbeiten



- **ZUB**

Eigenen Zeitrahmen nach Möglichkeit wie Motivation schaffen  
Motivatorisch wichtig, da anpassbar, an Lerntyp und Leben

- **OUA**

Fahrzeiten sind minimiert - Lernen wählen ihnen selbst angenehmen Ort

## „WANN – WO – WIE – WIE OFT – JEDER MÖCHTE“

- Bsp.: **Autonome Arbeitsformen**

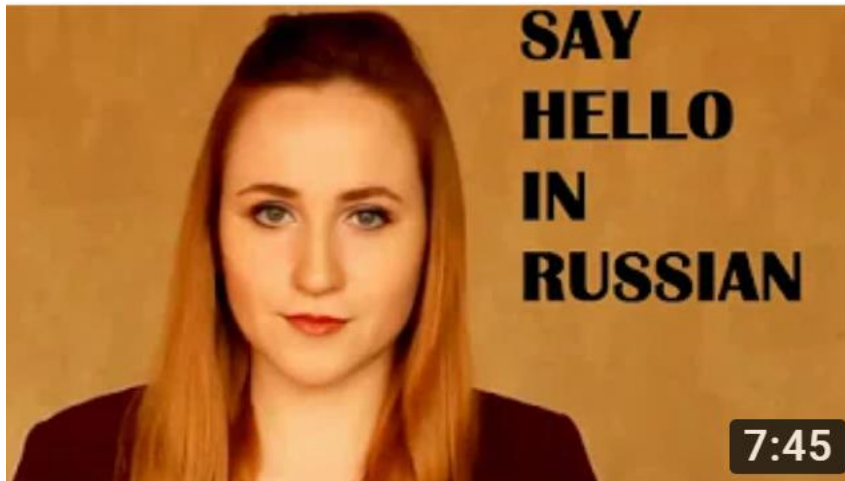
Ausgelagerte interaktive Module

Arbeitsplattformen

Online verfügbare Filmsequenzen / Kurztexte

Online-Abgabe, Versendung, z.b. Audioaufzeichnungen Whatsap

# ZEITLICHE UND RÄUMLICHE ELASTIZITÄT



Погода в Никополе									
<a href="#">Мой город</a> <b>G+1</b>									
 10.02 <b>СР</b> +1..+6		 11.02 <b>ЧТ</b> +2..+6		 12.02 <b>ПТ</b> +1..+6					
Характеристики погоды, атмосферные явления			Температура воздуха, °С	Атм. давл., мм рт. ст.	Ветер, м/с	Влажность воздуха, %	Ощущается, °С		
2:00		Облачно, дымка	<b>+1</b>	761	 3 ЮВ	90	0		
5:00		Ясно	<b>+1</b>	758	 6 ЮВ	94	-2		
8:00		Ясно	<b>+2</b>	758	 6 ЮВ	94	-2		
11:00		Ясно	<b>+4</b>	758	 7 ЮВ	85	+1		
14:00		Ясно	<b>+6</b>	756	 7 ЮВ	74	+3		
17:00		Ясно	<b>+4</b>	755	 8 ЮВ	84	+1		
20:00		Облачно	<b>+3</b>	755	 8 ЮВ	94	-1		
23:00		Ясно	<b>+2</b>	754	 9 ЮВ	88			





**ZUM ABSCHIED:**

**До свидания  
До встречи  
Увидимся...**